

**QUAND LE FRANÇAIS EST PLUS CONCIS QUE
L'ALLEMAND (I)
QUAND L'ALLEMAND EST PLUS CONCIS QUE
LE FRANÇAIS (II)**

I

| | |
|--|--|
| die Adventszeit | l'avent |
| die Arrestzelle | la cellule |
| die Atomwaffenmacht | la puissance nucléaire |
| die Außenfassade | la façade |
| der dumme August | l'auguste |
| die Bedenkzeit (zwei Tage Bedenkzeit) | la réflexion (deux jours de réflexion) |
| der Beipackzettel | la notice |
| der Bekanntenkreis | les connaissances, les relations |
| die Bermudashorts | le bermuda |
| der Bernhardinerhund | le saint-bernard |
| das Beweismittel | la preuve |
| der Bienenhonig | le miel |
| das Biskuitporzellan | le biscuit |
| die Blisterpackung | le blister |
| das Blitzschach | le blitz |
| der Bluthochdruck | l'hypertension, la tension |
| das Bolerojäckchen | le boléro |
| der Boxring | le ring |
| der Boxsport | la boxe |
| der Börsenkrach | le krach |
| der Brotfruchtbaum | l'arbre à pain |
| das Bundesland | le Land |
| der Bundesstaat Kalifornien | l'Etat de Californie |
| die Chartermaschine | le charter |
| der Chefkoch | le chef |
| die Chilischote | le chili |
| der Debattenredner | le débatteur |
| der Deckhengst | l'étalon |
| der Diplomingenieur | l'ingénieur |
| die Diplompsychologin | la psychologue |
| der Dominostein | le domino |
| der Dreikönigstag | le jour des Rois |
| die Durchschnittsnote, der Durchschnittswert | |
| die Durchschnittszahl | la moyenne |
| die Einkommensverhältnisse | les revenus |
| das Erinnerungsstück | le souvenir |
| das Facelifting | le lifting |
| das Fachblatt NATURE | la revue NATURE |
| das Finanzwesen | les finances |
| die Frisbeescheibe | le frisbee |

| | |
|---|---------------------------------------|
| der Geschichtenerzähler | le conteur |
| die Gesichtsmaske | le masque |
| die Glasvitrine | la vitrine |
| der Großhandelspreis | le prix de gros |
| der Grundpfeiler | le pilier |
| die Grün-, Blau-, Rottöne | les verts, bleus, rouges |
| das Facelifting | le lifting |
| das Fast-Food-Restaurant | le fast-food |
| das Filetstück | le filet |
| die Filmkamera | la caméra |
| das Fotomodell | le modèle |
| der Fremdenführer, der Reiseführer | le guide |
| der Fremdenlegionär | le légionnaire |
| die Frisbee-Scheibe | le frisbee |
| der Guerillakrieg | la guérilla |
| der Herzinfarkt | l'infarctus |
| die Hochzeitgesellschaft | la noce |
| das Balsa-, Eichen-, Fichten-, Teakholz | le balsa, le chêne, le sapin, le teck |
| der Humanmediziner | le médecin |
| der Ich-Erzähler | le narrateur |
| das Intrigenspiel | l'intrigue |
| die Kakipflaume | le kaki |
| der Kampfbomber | le bombardier |
| die Kampfmental (der Soldaten) | le moral (des soldats) |
| der Kanarienvogel | le canari |
| das Karamellbonbon | le caramel |
| die Kartoffelchips | les chips |
| der Kinofilm | le film |
| das Kirschwasser | le kirsch |
| die Konfektionsgröße | la taille |
| ein Kopf Salat | une salade |
| das Kopfsteinpflaster | le(s) pavé(s) |
| die Körpergröße | la taille |
| die Kriegsführungsmethoden | les méthodes de guerre |
| die Kriegsgefangenschaft | la captivité |
| die Kuckucksuhr | le coucou |
| der Kulturkreis | la culture |
| die Kumuluswolke | le cumulus |
| der Lageplan | le plan |
| das Landschaftsgemälde | le paysage |
| das Lebensalter | l'âge |
| der Lebensgefährte, -partner | le compagnon |
| der Lebensretter | a) le sauveur b) le sauveteur |
| die Legislaturperiode | la législature |
| die Lego-(Bau)steine | les legos |
| das Lehrfach | la matière |
| die Liebespositionen | les positions |

| | |
|----------------------------------|--------------------|
| der Lichtschalter | l'interrupteur |
| der Luftballon | le ballon |
| das Mäanderband | le méandre |
| der Machtblock | le bloc |
| der Marathonlauf | le marathon |
| der Märtyrertod | le martyre |
| die Massenmedien | les médias |
| die Menschenmenge | la foule |
| die Messlatte | la barre |
| das Methangas | le méthane |
| die Missionsstation | la mission |
| der Mittelwert | la moyenne |
| die Mixed Pickles | les pickles |
| die Momentaufnahme | l'instantané |
| der Mount Everest | l'Everest |
| das Multiplexkino | le multiplexe |
| die Mundharmonika | l'harmonica |
| das Mysterienspiel | le mystère |
| der Nationalfeiertag | la fête nationale |
| der Nationalökonom | l'économiste |
| der Oberarm | le bras |
| das Oberhemd | la chemise |
| der Panamahut | le panama |
| der Pandabär | le panda |
| der Parkettfußboden | le parquet |
| der Parmesankäse | le parmesan |
| liebe Parteifreunde ! | chers amis ! |
| das Patchouli-Parfüm | le patchouli |
| aus Pflichtgefühl | par devoir |
| der pH-Wert | le pH |
| das Pin-up-Girl | la pin-up |
| die Polizeibehörde | la Police |
| das Polohemd | le polo |
| die Pommes frites | les frites |
| die Porträtaufnahme | le portrait |
| der Post-it-Zettel | le post-it |
| der Präzedenzfall | le précédent |
| die Probefahrt | l'essai |
| das Programmheft | le programme |
| das Puzzlespiel | le puzzle |
| die Pythonschlange | le python |
| die Radarfalle | le radar |
| die Rauminstallation [Kunstwerk] | l'installation |
| der Regelfall | la règle, la norme |
| die Rekordmarke | le record |
| die Relaisstation | le relais |
| die Renaissancezeit | la Renaissance |

| | |
|---------------------------------|--------------------------|
| das Revanchespiel | la revanche |
| die Rückantwort | la réponse |
| der Schlusstrich | le trait |
| das Schockerlebnis | le choc |
| die Schulklasse | la classe |
| der Schulleistungstest | le test de connaissances |
| das Schweizer Offiziersmesser | le couteau suisse |
| der Schwellenwert | le seuil |
| der Schwerathlet | l'athlète |
| das Sofakissen | le coussin |
| der Spielball | le jouet (<i>fig.</i>) |
| der Spielfilm | le film |
| das Spielkasino | le casino |
| die Sportart | le sport |
| das Start-up-Unternehmen | la start-up |
| der Stehempfang | la réception |
| der Stimmenimitator | l'imitateur |
| das Studienfach | la matière |
| der Studiogast | l'invité(e) |
| das Sumoringen | le sumo |
| der Supplementband | le supplément |
| der Textmarker | le marqueur |
| der Thunfisch | le thon |
| die asiatischen Tigerstaaten | les tigres asiatiques |
| der Totempfahl | le totem |
| der Trainingsanzug | le training |
| das Trampolinspringen | le trampoline |
| das Transistorradio | le transistor |
| der Travestiekünstler | le travesti |
| das Trostpflaster | la consolation |
| die Trumpfkarte | l'atout |
| der Tuffstein | le tuf |
| der Turmbau zu Babel | la Tour de Babel |
| die Umkleidekabine [Schwimmbad] | la cabine |
| das Unterrichtsfach | la matière |
| der US-Amerikaner | l'Américain |
| der US-Dollar | le dollar |
| der US-Bundesstaat New York | l'Etat de New York |
| Vater Staat | l'Etat |
| der Vater Rhein | le Rhin |
| die Verhaltensweise | le comportement |
| das Vollbad | le bain |
| der Vollbart | la barbe |
| der Volljurist | le juriste |
| das Vollkornbrot | le pain complet |
| der Vollmatrose | le matelot |
| die Vollprothese | la prothèse |

der Vorgarten
 die Weinkellerei
 die Wertvorstellungen
 die Wissenslücke
 die Yucca-Palme
 das Zahnputzglas
 die Zeugenaussage
 die Ziehung der Lottozahlen
 die Zielgruppe
 die Zielvorgabe
 das Zoomobjektiv

bordeauxrot
 exportorientiert (Land)
 kostenintensiv
 purpurrot
 unifarben

weiterentwickeln
 weiterhelfen

ein Stück Seife
 die schlanke Linie
 mein künftiges Leben
 die Ziehung der Lottozahlen
 im Klartext
 im Trancezustand
 frei nach Schiller
 bei 13 Grad Wassertemperatur
 etwas wie seine Westentasche kennen
 Dr. med. Hans Schröder

Prof. Dr. Hans Schröder

Bitte Druckschrift!
 die toxikologische Fachliteratur
 die Schüler der sechsten Klasse
 Ich hatte keine andere Wahl.
 drei Monate Bauzeit
 vor laufenden Kameras
 ein grosser Fan von...
 Das ist Ihr gutes Recht.
 Das sind reine Vorurteile.
 bis zum bitteren Ende
 mit freundlicher Unterstützung von...
 mit zunehmendem Alter
 Sie trägt nie lange Hosen.
 Ich bin kein kleines Kind mehr.

le jardin
 les caves
 les valeurs
 la lacune
 le yucca
 le verre à dents
 la déposition
 le tirage du loto
 la cible
 l'objectif
 le zoom

bordeaux
 exportateur
 coûteux
 pourpre
 uni

développer
 aider

un savon, une savonnette
 la ligne
 mon avenir
 le tirage du loto
 en clair
 en transe
 d'après Schiller
 dans une eau à 13 degrés
 connaître qqch. comme sa poche
 Dr Hans Schröder [nur bei Mediziner; sonst: Hans Schröder]
 Pr Hans Schröder [nur bei Mediziner; sonst: Hans Schröder]
 Prière d'écrire en caractères d'imprimerie
 les ouvrages de toxicologie
 des élèves de sixième
 Je n'avais pas le choix.
 trois mois de travaux
 devant les cameras
 un fan de...
 C'est votre droit.
 Ce sont des préjugés.
 jusqu'au bout
 avec le soutien de...
 avec l'âge
 Elle ne porte jamais de pantalons.
 Je ne suis plus un / une enfant.

Das ist nicht der richtige Moment.
das drittgrößte Vermögen der Welt
ein preisgekrönter Film
jedes einzelne Projekt
auf eigene Kosten
etwas aus eigener Tasche bezahlen
Das weiß ich aus eigener Erfahrung.
das saubere Trinkwasser
Du hast dich selbst übertroffen.
Wir sind doch erwachsene Menschen.
ein 400 Seiten starkes Buch
die Leselampe über dem Schreibtisch
[Wann hat er angerufen?] Gerade eben.
jetzt gleich
[Wer kann das denn sein?] Ich gehe schon.
Jetzt red schon!
Ich kann ihn schon verstehen.
Wie lange weißt du das schon?
Sie sind zur Kur hier, wie alle anderen auch.
[Natürlich liebe ich sie.] Und weiß sie es auch?
Worauf wartest du noch?
Das werden Sie noch bereuen. / Das wird
Ihnen noch leid tun.
Er wird uns noch alle überleben.
Das ist noch nicht alles.
Aber das beweist noch nichts.
Was wollen Sie noch mehr?
noch am selben Abend
Pass gut auf dich auf !
verlorene Liebesmüh
die Sirenengesänge (des.../ der...)
Das ist besser als gar nichts.
Das war ganz schön mutig.
Du machst mich ganz verrückt.
Nein, ganz im Gegenteil!
Wie kann man nur so blöd sein?
die besten Eltern, die man sich nur denken
kann
Wie konnte ich das nur vergessen?
so viele Leute wie nur möglich
Lass mich bloß in Ruhe!
Ich hätte gar nicht erst kommen sollen.
Das muss erst gelernt werden.
Hörst du mir überhaupt zu?
gemeinsam / zusammen mit Kollegen
ähnlich wie
Warten Sie es ab!

Ce n'est pas le moment.
la troisième fortune du monde
un film primé / couronné
chaque projet
à mes / tes / ses,... frais
payer quelque chose de sa poche
Je le sais par expérience.
l'eau potable
Tu t'es surpassé(e).
Mais nous sommes des adultes.
un livre / ouvrage de 400 pages
la lampe de bureau
A l'instant.
tout de suite
J'y vais. / Je vais voir.
Allez, parle.
Je le comprends.
Depuis combien de temps est-ce que tu le sais?
Ils sont en cure ici, comme tous les autres.
Et est-ce qu'elle le sait?
Qu'est-ce que tu attends?
Vous allez le regretter.
Il nous enterrera tous.
Ce n'est pas tout.
Mais ça ne prouve rien.
Que voulez-vous de plus?
le soir même
Fais attention à toi.
peine perdue
les sirènes (de...)
C'est mieux que rien.
C'était drôlement courageux.
Tu me rends fou.
Non, au contraire.
Comment peut-on être aussi idiot(e)?
les meilleurs parents qu'on puisse imaginer
Comment ai-je pu l'oublier?
le plus de monde possible
Laisse-moi tranquille.
Je n'aurais pas dû venir.
Ça s'apprend.
Tu m'écoutes?
avec des collègues
comme
Attendez.

Was höre ich da ?
Wir haben es probiert.
Er hat es fertig gebracht, mich zu überreden.
Sie hasst es, zu reisen.
Das ist mir so rausgerutscht.
Hast du ein paar Minuten Zeit für mich?

Sie klatschen in die Hände.
Ich weiß schon, was ich zu tun habe.
Das wollte ich immer schon mal wissen.
Es hat sie schon immer gegeben.
Keine Bange! Der frisst dich schon nicht.
Wer interessiert sich schon dafür?
Das ist bemerkenswert gut geschrieben.
Sie ist zu stark geschminkt.
Da kann man direkt neidisch werden.
Es wäre einfach Klasse.
nach allen Regeln der Kunst
für alle Ewigkeit
Sie legte eine Platte auf : Flötenmusik.
Er schluchzte laut.
Er wischte sich ein paar Tränen aus den
Augen.
Sie kam mit einer bereits angebrochene
Flasche.
Ich bin völlig in Panik geraten.
Ich war mit meinen Gedanken woanders.
Er war mit von der Partie.
Das gehört mit zum Ritual.
Du bist wie eine Mutter zu mir.
Berlin, im März 2012
Wenn Ihnen das irgendwie möglich ist...
Viele Jahre sind ins Land gegangen.
Was für ein schrecklicher Unsinn ist Ihnen
eingefallen?
operativ entfernen
etwas Revue passieren lassen
sich inspirieren lassen von
Das ist nun mal so.
Soll ich uns mal Kaffee kochen?
Ich presste drei Orangen zu Saft.
die moralisch-sittliche Verfassung meines
Helden
Er wunderte sich, dass sie bemüht war, so
rasch von hier fortzukommen.
Es gibt einen interessanten Fall, nämlich
den von...

Qu'est-ce que j'entends?
Nous avons essayé.
Il a réussi à me convaincre.
Elle déteste voyager.
Ça m'a échappé.
Est-ce que tu as quelques minutes à
m'accorder?
Ils applaudissent.
Je sais ce que j'ai à faire.
J'ai toujours voulu le savoir.
Ils ont toujours existé.
N'aie pas peur, il ne va pas te manger.
Qui est-ce que ça intéresse?
C'est remarquablement écrit.
Elle est trop maquillée.
Il y a de quoi être jaloux.
Ça serait super.
dans les règles de l'art
pour l'éternité
Elle mit (a mis) un disque. De la flûte.
Il sanglotait.
Il essuya quelques larmes.

Elle arriva avec une bouteille entamée.

J'ai été pris(e) de panique.
J'étais ailleurs.
Il était de la partie.
Ça fait partie du rituel.
Tu es une mère pour moi.
Berlin, mars 2012
Si cela vous est possible...
De nombreuses années se sont écoulées.
Qu'est-ce qui vous a pris?

opérer
passer qqch. en revue
s'inspirer de
C'est comme ça.
Je fais du café?
J'ai pressé trois oranges.
les dispositions morales de mon héros

Il s'étonna qu'elle fût si pressée de
partir.
Il y a un cas intéressant, celui de...

Das haben Sie beobachtet.

...und sei es nur um...

Er ist und bleibt ein gefährlicher Mensch.

Die Ratten verlassen das sinkende Schiff.

(C'est) bien observé.

...ne serait-ce que pour...

Il reste un individu dangereux.

Les rats quittent le navire.

Dans certains contextes, on se contente de la version courte:

die Gesichtszüge

die Lesebrille

die Schirmmütze

die Umhängetasche

der Wandkalender

etc.

les traits (du visage)

les lunettes (de lecture)

la casquette (à visière)

le sac (à bandoulière)

le calendrier (mural)

II

das Abstraktum

in den Achtzigern

die Assoziation

Augustinus

die Betroffenen

der B-Film / der B-Movie

die Birnen Helene

der Champignon

vor / nach Christus

der Controller

das Déjà-vu

die Dopingkontrolle

Elba

die Elternvereinigung

die Feinunze

der Football

die Gambe

der Genmais

der Globus [= Kugel mit dem Abbild der

Erdoberfläche]

der Gottesbeweis

Gräser

das Hasard

das Heer

die Helmpflicht

die Hochjagd

die Hostess

das Interieur

der Jakobsweg

die Klimakur

der Kolporteur

Kolumbus

le nom / le terme abstrait

dans les années quatre-vingt (années 80)

l'association d'idées

saint Augustin

les personnes concernées

le film de série B

les poires Belle-Hélène

le champignon de couche / de Paris

avant / après Jésus-Christ

le contrôleur de gestion

l'impression de déjà-vu

le contrôle antidopage

l'île d'Elbe

l'association de parents d'élèves

l'once d'or fin

le football américain

la viole de gambe

le maïs génétiquement modifié

le globe terrestre

la preuve de l'existence de Dieu

des brins d'herbe

le jeu de hasard

l'armée de terre

le port obligatoire du casque

la chasse au gros gibier

1. l'hôtesse de l'air, 2. l'hôtesse d'accueil

l'agencement intérieur

la route de Saint-Jacques-de-Compostelle

la cure en station climatique

le colporteur de ragots

Christophe Colomb

| | |
|------------------------------------|---|
| die Kondition | la condition physique |
| die Korinthe | le raisin de Corinthe |
| das Kornett [Musikinstrument] | le cornet à pistons |
| die Korona | la couronne solaire |
| das Kunstmuseum | le musée des beaux-arts |
| der Kunstverein | la société des amis des arts |
| die Kuvertüre | le chocolat de couverture |
| die Interna | les affaires / les informations internes |
| das Lebenselixir | l'éllixir de longue vie |
| der Leichenhund | le chien détecteur de cadavres |
| die Lesung | la lecture publique |
| Livius | Tite-Live |
| der Machtwille | la volonté d'exercer le pouvoir |
| die Manieren | les bonnes manières |
| Mauritius | l'île Maurice |
| die Meistbegünstigungsklausel | la clause de la nation la plus favorisée |
| die Menschenrechtsorganisation | l'organisation de défense des droits de l'homme |
| das Multitalent | la personne aux multiples talents |
| die Nickelbrille | les lunettes à monture métallique |
| das Œuvre | les œuvres complètes |
| das Peloton [= Exekutionskommando] | le peloton d'exécution |
| die Pinie | le pin parasol |
| die Plaque [= Zahnbelag] | la plaque dentaire |
| die Police | la police d'assurance |
| die Pollution | les pollutions nocturnes |
| der Primus | le premier de la classe |
| die Promiskuität | la promiscuité sexuelle |
| das Rendezvous [Raumfahrt] | le rendez-vous spatial |
| das Requiem [= Totenmesse] | la messe de requiem |
| der Rindersektor | le secteur de la viande bovine |
| die Robe [= Abendkleid] | la robe de soirée |
| der Schlag ins Wasser | le coup d'épée dans l'eau |
| die Seance | la séance de spiritisme |
| Silvester | la Saint-Silvestre |
| simplifizieren | simplifier à l'excès |
| der Spendenbrief | la lettre d'appel de dons |
| die Sterbebegleitung | l'accompagnement des malades en fin de vie |
| der Sympathikus | le système nerveux sympathique |
| der / das Tarock | le tarot à trois |
| das Tatar | le bifteck / steak tartare |
| die Teamfähigkeit | l'aptitude au travail en équipe |
| die Trikolore | le drapeau tricolore |
| der Verteidigungsfall | le cas de légitime défense |
| die Zelebration | la célébration de la messe |
| auf dein Risiko | à tes risques et périls |

eine 16-Millionen-Metropole
 übers Wetter reden
 in Notwehr handeln
 Reisen bildet.
 Max Moritz, 51, in Karlsruhe geboren,...
 ohne Ziel
 zu seiner Erleichterung / Freude / Enttäu-
 schung / Schande
 zu seinem Entsetzen / Leidwesen
 in seiner Weisheit
 Er war ein Narziss.
 meine nonnenhafte Mutter
 magere Jahre
 etwas präsent haben
 Tatsachen schaffen
 in grenzenloser Erschöpfung
 Sie sind ein Abbild des Elends.
 die junge Frau am Steuer
 der Kapitän an unserem Tisch
 Als ich zurückkam, fand ich ihn vorm
 Fernseher.
 in den Wochen vor der Offensive

ein Patient mit Rheuma
 ein Weg mit Sonnenblumen
 ein Fischerdorf mit Vergangenheit
 Er starb an dieser Infektion.
 der Letzte Mohikaner
 ein voller Aschenbecher
 bittere Blicke
 der Raum zwischen Rhein und Maas
 eine Partei meiner Wünsche
 eine Übelkeit, die er dem fetten Essen
 zuschrieb
 Er behandelt mich wie einen lieben Freund.
 der betagte Vater
 Er war blass im Gesicht.
 mit einer Miene, als hätte sie Grund, miss-
 trauisch zu sein
 Er spielte in persönlicher Weise Klavier.

Der Filmtitel ist Programm.
 verwundert sagte ich zu ihr...
 Der zitternde Mann schaute mich an.
 ein starker Kaffee
 Ich werde mich hüten!
 Ich weiß mehr über sie als du.

une métropole de 16 millions d'habitants
 parler du temps qu'il fait
 agir en état de légitime défense
 Les voyages forment la jeunesse.
 Max Moritz, 51 ans, né à Karlsruhe,...
 sans but précis
 à son grand soulagement / à sa grande joie /
 à sa grande déception / à sa grande honte
 à son grand effroi / à son grand regret
 dans sa grande sagesse
 C'était un véritable Narcisse.
 ma mère aussi prude qu'une religieuse
 des années de vaches maigres
 avoir quelque chose présent à l'esprit
 créer des faits accomplis
 dans un état d'épuisement extrême
 Ils sont l'image même de la désolation.
 la jeune femme assise au volant
 le capitaine assis à notre table
 Lorsque je suis rentré, je l'ai trouvé
 installé devant la télévision.
 dans les semaines qui précédèrent / ont précé-
 dé l'offensive
 un malade souffrant de / atteint de rhumatisme
 un chemin bordé de tournesols
 un village de pêcheurs qui a un passé
 Il est mort des suites de cette infection.
 le Dernier des Mohicans
 un cendrier plein de mégots
 des regards pleins d'amertume
 la région située entre le Rhin et la Meuse
 un parti correspondant à mes aspirations
 des nausées qu'il attribuait au repas trop gras
 Il me traite comme un ami très cher.
 le père très âgé
 Il avait le visage très pâle.
 avec l'air de quelqu'un qui a tout lieu de se
 méfier
 Il jouait du piano d'une manière toute person-
 nelle.
 Le titre du film est tout un programme.
 tout étonné, je lui dis (ai dit)...
 L'homme, tout tremblant, me regardait.
 un café bien fort
 Je m'en garderai bien.
 Je sais plus de choses à son sujet / sur son

Man weiß wenig über den Autor.
die Neuzeitplage Computervirus

die Konzentration des Publikums überfordern

Ich ging die letzten Minuten zu Fuß.

durch herbstliche Wälder

Er erhielt einen Tee.

im engeren Sinne

im besten Sinne

mit dem Unterschied, dass...

Ich spüre den Schnaps.

ein drohnendes Bierlachen

rosig glänzen

beim besten Willen

Sie waren die besten Freunde.

Warum bin ich immer der Dumme?

Sie hatte nur eine Idee.

von grellen Laternen beleuchtete Straßen

Man liest von Patienten, die...

Er staunte über eine Leiter, die in der Nähe
des Toten stand.

die Freude auf meinen Vater

Erlauben Sie mir eine Frage!

Sie bat ihn ans Grab.

Er drohte mit der Polizei.

Betrügereien an Ausländern

Ich habe Zweifel an dieser Methode.

Wer dirigiert?

Humor haben

Die Welt hat ein Recht auf meine Geschichte.

die Frage, ob die Wahlen trotzdem stattfinden

Die Frage stellt sich, wer uns angezeigt hat.

Ihm war egal, wer ich war.

unabhängig davon, ob...

Ich bin gespannt, wie er das macht.

Wir waren einig, dass...

das Gerücht, dass er verletzt sei

Ich habe sie nach einer Straße gefragt.

compte que toi.

On sait peu de choses sur l'auteur.

Ce fléau moderne que sont les virus informatiques

présumer de la faculté de concentration du public

Je fis les dernières minutes du trajet à pied.

à travers des bois aux couleurs automnales

On lui offrit une tasse de thé.

au sens propre du terme

au meilleur sens du terme

à la différence (près) que...

Je sens l'effet du schnaps.

un rire gras de buveur de bière

briller d'un éclat rose

avec la meilleure volonté du monde

Ils étaient les meilleurs amis du monde.

Pourquoi suis-je toujours l'imbécile de service?

Elle n'avait qu'une idée en tête.

des rues que des lampadaires éclairaient d'une lumière crue

On lit des choses à propos de patients qui...

Il s'étonna de la présence d'une échelle qui se trouvait à proximité du mort.

la joie à la pensée de revoir mon père

Permettez-moi de vous poser une question.

Elle lui demanda / le pria de s'approcher de la tombe.

Il le / la / les, ... menaça d'appeler la police.

des escroqueries au préjudice d'étrangers

J'ai des doutes sur l'efficacité de cette méthode.

Qui dirige l'orchestre?

avoir le sens de l'humour

Le monde a le droit de connaître mon histoire.

la question de savoir si les élections auront tout de même lieu

La question se pose de savoir qui nous a dénoncés.

Peu lui importait de savoir qui j'étais.

indépendamment de la question de savoir si...

Je suis curieux de voir comment il s'y prend.

Nous étions d'accord sur le fait que...

la rumeur selon laquelle il serait blessé

Je lui ai demandé où se trouvait une certaine rue.

in frohlockender Rechthaberei

ihr einstiges Privileg
das Bedürfnis des Publikums, zu klatschen
Wann wollen Sie meinen Bericht?
Eine Panik brach los.
Er nahm sein Scheckbuch vom Tisch aufs
Knie.
Nein! lachte er.
Der da? höhnte sie.

Kein Aber!
Der Krieg schafft mehr Probleme als er
beseitigt.
Ein Schriftsteller unter vielen
...damit Toleranz nicht nur ein Wort ist

avec la jubilation de celui qui veut toujours
avoir raison
le privilège dont elle jouissait jadis
le besoin d'applaudir que ressent le public
Quand voulez-vous avoir mon rapport?
Un vent de panique se mit à souffler.
Il prit son carnet de chèques sur la table et le
posa sur ses genoux.
Non! dit-il dans un rire / en riant.
Celui-là? dit-elle d'un ton / sur un ton sarcasti-
que.
Il n'y a pas de mais qui tienne.
La guerre crée plus de problèmes qu'elle n'en
résout.
un écrivain parmi beaucoup d'autres
...afin que la tolérance ne soit pas qu'un vain
mot